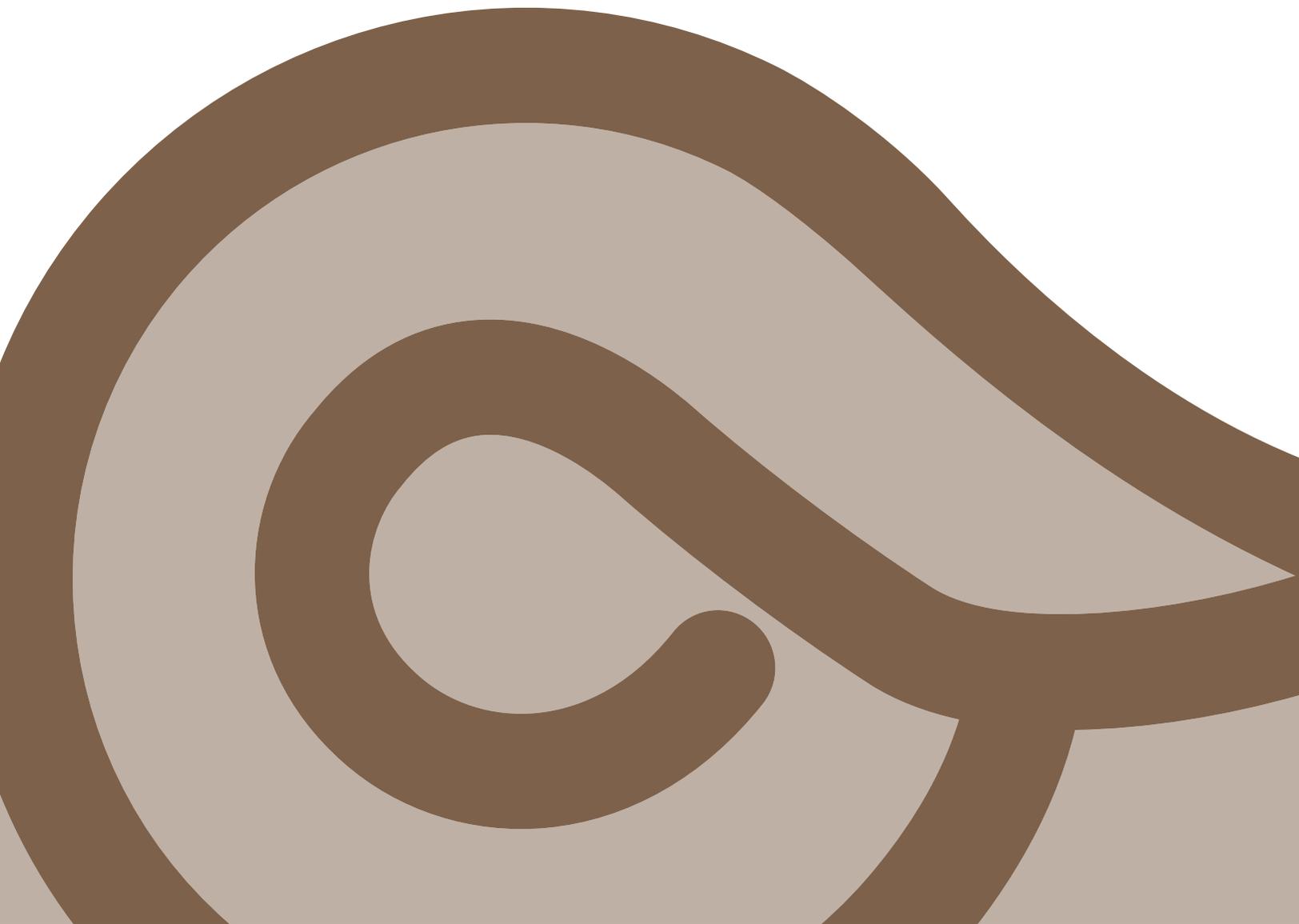


TUTU NIKÚA'A NUÚ NDAKITA'AN NDI'I ÑUU TÀVÀ
NKOÓ, A TYÀNTYA KUATYI A KINTYAA IN TYÁNTYA
ÑA KINI SÁ'ANA TSÍ'IN ÑA'AN. TUTU NANI
“CONVENCION DE BELEM DO PARA”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO I **DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION**

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



KUE ÑUU KÁNU ÑA SA'A TUTU YÓ'O,

NA NDÁKÛNÀ ña va'a koo stí'in ta'an ña yee nuú yívi tono kátyi nuú tutu ni kúa'a ña nani Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre tyà sáni tu'un ká'an nuú tutu nànu ña nani Declaración Universal de los Derechos Humanos tyà vátsituki nuú tutu kue ñuu nànu tsí'in tutu ñuu luu;

NDAKÁNO ña ta kini sá'ana tsí'in ña'an kintyana ña ko'to va'anaña táva koo va'aña tono nduta'aña, tyà kue tsá'ana kundee vííña tono nduta'aña;

NDAKÁNI INO tsá'a ña ta kini sá'ana tsí'in ña'an tyà kini sá'ana tsí'in ndí'i ñuu yívi tyà tyaa tsantya tyuun ntyá tsaná'an tyà kue inuú kita'an tyaa tsí'in ña'an;

NDUKÚ'UN INO ña ká'an tu'un nuú tutu nànu tsá'a ña na kintyaa ña kini tsána tsí'in ña'a tyà ndatu'un ndí'i na ña'an kue ñuu nànu tsá'a ña yó'o nuú oko ú'un a vigésimoquinta júnta sá'a Delegada Comisión Interamericana de Mujeres, ndákano ña kini sá'ana tsí'in ña'an ndí'i tsío vásu ña ndávi a to'o kúi a ña ndiyaa, a ndityán kúi, yee xúi a koo xúi, a skúai a kue niskúai, a yee xoo a kua'a kuáña a tsinu inia stonchúxi, tyà ndiño'o tyà nstivinaña.

TSÍNU INI KUE ña tsiniñú'un náa ña kini sá'ana tsí'in ña'an tava kuu kaí ku'i tsá'a míi tyà tsá'a nívi tyà tàvà na kuu koi tyà ka'ain ndí'i ñuu yívi,

TYÀ TSÍNU INI KUE ña kava nuú tutu nixi kintyaa, tyántya kuatyi tyà nixi náa in tyántya ndí'i ña kini sá'ana tsí'in ña'an tono kaa nuú tutu sava'a kua'a ñuu ña nani Organización de los Estados Americanos va'axe ri tyinyíi tàvà na koo víi ña'an tyà na náa ña kini sá'ana tsí'ian tyi nsto'oña,

NI KÍNDOKUI ña:

XÍNÍ TUTU ÍN NCHI'I KA'AÑA TYÀ NIXI TYIKUANAÑA

Tutu luu ín

Tàvà na kuu tyikúa tutu nànu tsiniñú'un kúuna ña kini sá'ana tsí'in ña'an, kuu ndí'i ña sá'ana tsía nani ña kuí ña'an, a tsáninaña, a sto'o ininaña, a a tíinaña, tyà stívina xínía a míi nuú ñuu yívi.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Tutu luu ùvi

Ña kini sá'ana tsí'in ña'an kuu ña káninaña tíinaña, tyà stívina xínía a míí.

- a. nuú yee ta'í a ini ve'e a nuú sá'ana tyuun a ntyí nikuu nuú nkaña o ndakita'aña tsí'in nívi kuu tono to'o va'a yee íía o nsío nuú yeeña, tyà tííña, kániaña a tííña tutyíi;
- b. ntyí na ndo'oña ñuuña tsá'a ntyí nívi níkuu, a kániaña, a tííña tutyíi, a stútsíña, a tutyuíña kusuña tutyíi tsí tyaa, skuíniña stá'aiña nuú satyuuña, a ve'e skuá'aña a xnáña nívi, nuú kutátaña a ntyí tsío nikuu,
- c. tyà kue ná'an tsá'a ña kuu ña tsantya tyuun ñuu nànu, a ña satyuun tsí'ian.

XÍNÍ TUTU ùVÌ KOTO VA'ANA

Tutu luu ùni

Tsiniñú'un ña masa kinina tsí'in ña'an, koto va'ana ndi'i ña'an nuú ñuu yívi tyà nuú yee xo nívi.

Tutu luu kúmi

Ndi'i ña'an tsiniñú'un ndákunia ña, ndúta'i koto va'anaña, ña ka'ana tsá'i ña kuntyánaña tono ka'an nuú tutu kue ñuu luu tsí'in nuú tutu kue ñuu nànu:

- a. tsiniñú'un koto va'anaña tava kutyákuña;
- b. tsiniñú'un koto mastútsinaña kánina tyà nkuu stívina xínía a míí;
- c. tsiniñú'un kuntyánaña tyà koí nixi kúni míí;
- d. tsiniñú'un ma stútsíñaña;
- e. tsiniñú'un kuntyána míí koto va'anaña tsí'i ta'í a síi;
- f. tsiniñú'un inuú koto va'ana tsí'in ndi'i nívi nuú ña tsantya tyuun tyà nuú tyikuána tyuun;
- g. tsiniñú'un ña káma tyintyenaña ve'e tyu'ún tava kooña ndo'oña;
- h. tsiniñú'un ndakita'aña tsí'in nívi;
- i. tsiniñú'un tsinu inía ntyi ña kuní míí tyà vátsia nuú tutu tyikuána tyuun, tyà
- j. tsiniñú'un kunkaí tono di'i nívi tyuun kánu ñuu tyà nduta'í kunkaí ndi'ini tyuun a sa'i, ntyí ña ka'an míí.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;



Tutu luu u'un

Ndi'i ña'an tsiniñú'un koí nixi kuní míí nduta'ai koo va'ai ñuú yíví nuú tyántya tyuun, nduta'ain koo xu'uin, nuú ka'ana tsá'a ñuu tono ka'an nuú tutu kue ñuu luu tsí'in nuú tutu kue ñuu nànu. Kue ñuu kánu tsa tsí'nia ña ta kini sá'ana tsí'in ña'a kue yee va'aña.

Tutu luu iñu

Tsiniñú'un koto va'ana ña'an tàvà koo vííña, mastánaña:

- a. tsiniñú'un ña nkuu i'tyi ini níví tsí'in ña'an, tyà
- b. tsiniñú'un ña kuinina ña'a tyà xna'ana ña va'a nuúña ma xnána ña kíni kuka'í a i'tyi inia a kuka'in ña kue ña kánu kuí.

XÍNÍ TUTU ÒNÌ ÑA NDATA'AN ÑUU KÁNU SA'AI

Tutu luu utsa

Kue ñuu kánu nduta'i tyikai kuatyi sata níví tatu nixi na sa'ana tsí'in ña'an tyà nduta'i, tsí'in ndi'ni ña tsí'nia na tyántya kuatyi, tàvà na náa ña kini sá'a tsí'in ña'an:

- a. koto masa kínina tsí'in ña'a tyà kuntyánaña koto va'ana ña'an ña tsántya tyuun, tsí'in ndi'i níví tsatyuun tsí'ian tono ka'an nuú tutu;
- b. nduta'i ndakáni inìa tàvà xnái, ña a ndanduki nixi koo tyà tyikai kuatyi sata ña sá'a kini tsí'in ña'an;
- c. tsiniñú'un tyikai nuú tutu tu'un tyikuaa tyuun, nixi tsátyuun nixi koo tyántya kuátyi, tsá'a níví tyà nixi koo tutu tsí'in ntyikàña tu'un ka'an na kintyána, a tyántya kuatyi a na náa ña kini sá'ana tsí'in ña'an;
- d. ndukuna nixi kutyúuna tutu tyikuaa tyuun tava nkuu sá'a to'o ntyee, tsá'ain, síú'ui, a tsútsiaña, tyà kuu kúuña a nkoo va'aña;
- e. tsiniñú'un kutyuna ndi tutu tyikuáa tyuun kue ñuu nánu a ña yee ndi ñuu xí'ina tyà tsiniñú'un skúanaña tava kuu ndasámanaña a xnánaña tatu va'a yii, a kueexe kua'ain tava na náa ña kini sá'ana tsí'in ña'a;
- f. tsiniñú'un tyikána ndi tutu ña va'a tyikuáa tyuun tava tatu ntyí ña'an kini sá'ana tsí'ian, káma tyintyénaña, a ka'ana tsá'ai tsí'in ndi kue tutu yó'o;



- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y



- g. tsiniñú'un tyikána ndi'i tutu a ña tyikuáa nixi koto va'ana ña'an tava tatu ntyí ndo'i na tyintyénaña na státanaña a ndukuna inka kuaa ña va'a nixi ntyintyénaña
- h. tsiniñú'un skuána tu'un tyikuáa tyuun a inkaaña tàvà kuu kutyúuna tu'un vaxi nuú tutu sáa ñuu nànu.

Tutu luu ùnà

Kue ñuu kánu nduta'ai nduki, kue ndi'i ña tsiniñú'un tàvà:

- a. kuu kutyuuna kúnina tyà ndakúnina ña koto va'ana ña'an tàvà kue kini sá'ana tsí'ina tàvà koo va'a ndi'i nívi ñuu yívi;
- b. tatu tsiniñú'un tyà kuu ndasámana nixi yee kue ña'an a tyaa kuu ndasámana tutu ña skuána veé skúa a ve'ena a ñuuna tàvà vaá na kutúva'ana, tàvà na náa ña kini kaana ña kini sa'ana ña kuu ityí inia tsí'in ña'an a tyaa a kuu kánu ntyúa ña'an a tyaa tyà ndúii ín tu'un ña kuntyee kini sá'ana tsí'in ña'an;
- c. tsiniñú'un skúa'ana tyà xánana nuú nívi ña nkaa nuú tyikúana nixi tyántya kuatyí tsí'in ndi'i ña nkaa tsántya tyuun tava tyántya kuatyí, tyà tsí'in ndi'i nívi ña kintyaa a stántyi kuatyí a xnái ,ñá kini sá'ana tsí'in ña'an;
- d. tsiniñú'un ña nívi ntyíntye ndi'i nívi a kue to'o kuika kue ñuu kánu tyikái servisio ntyítyi, tàvà na kuu nduva'a ña'an kini sá'ana tsí'in ntya nuú kunkaa va'aña, nuú tyinyeena meeña tsí'in se'eña, tyà kuntyánatsi;
- e. tsiniñú'un tyinyee tyà tyikáa ña ntyíntyee kua'a nívi a to'o kuika tàvà na kúni nívi ña kini sá'ana tsí'in ña'an, tyà na tyíntyeeñaña ntyántya kuatyí;
- f. kua'ana nuú ña'a kini sá'ana tsí'in ndi'i tutu ña va'a tàvà na nduvai tyà kutu'uvi nixi koo míi, tyà nixi koi nuú nde kua'a nívi;
- g. tsiniñú'un ka'ana tsí'in ña sá'a tu'un ndi'i tsío na sava'ai tutu va'a tàvà na kuú ka'ain ña náa ña kini sá'ana tsí'-in ña'an tyà koto va'ana ña'an;
- h. tsiniñú'un ndandúkuna tyà tyána tu'un a número tsí'in ndi'i ña tsiniñú'un, ntyí tsa'a kuí nixi ndo'oña tyà nisaa tsa kini sá'ana tsí'ina, tàvà na kuu tyikúana a vaá yee tutu ña tyikúa nixi ntyántya kuatyí tàvà na kityaa a náa ña kini sá'ana tsí'in ña'an tyà sá'ma tutu tsiniñú'un ña sáami, tyà



- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



- i. tsiniñú'un ntyintyee ta'an kue ñuu nànu tava ndasama tu'un iin xinia ts'in
ña tsinia tava na kuu ña'an ña kini sá'ana ts'in.

Tutu luu iin

Tava na kuu nduku ndi'i kue ñuu kánu nixi koo nuú tutu kuatyí yó'o tsiniñú'un kuntyii ña masakína ts'in ña'an, tsa kolor kuñuña, a ku'i ña ñuu ndávi, a ña tsíki nda'a ñuu, a ña ndo'o tundo'o tyà ndu'ki nuú koi. Sáni, yee ña'an tudo'o ta ñuu sí'i, ta kue yee va'ai, ta luui, ta nsánu, ta koo xuí, ta yíi nuú ñuu yee tundo'o ri tsa'ani ta'akui.

XÍNÍ TUTU KUMÍ

Mecanismos Interamericanos de Protección

Tutu luu útsi

Tava na kuu ka'ana kuatyina ña koto va'ana ña'an ña masakínina ts'ian nduta'an kue ñuu kánu ntyikai tu'un nuú tutu ñuu nànu nuú ndatu'un ndi'i ña'an ña nani Comisión Interamericana de Mujeres, kue ñuu nànu tava ndukuna nixi koo tsá'aña, na kintyaa a náa ña kini tsá'ana ts'in ña'a, a tyíntyenaña a kuntyéna tátu kue kuu sa'ana ña ka'an tutuka.

Tutu luu útsi ín

Kue ñuu kánu ña nkaa nuú nikita'a tu'un nuú tutu yó'o ts'in Comisión Interamericana de Mujeres tyà kuu ku'uin nuú Corte Interamericana de Derechos Humanos kuu ndakatu'una ntyí ña kue ta'an inina nuú tutu yó'o.

Tutu luu útsi uivì

Ntyí nívi níkuu, a kue nívi a ñuu kánu ña kue nkaa ts'in ña tsántya tyuun tía ndakuninaña nuú kua ñuu nànu ña nakaa Organización, ndákita'an kuu kunkai nuú ndakita'an Comisión Interamericana de Derechos Humanos tyikua nixi koto va'a ndi'i nívi tatu nda'ai ntsaa ña kue kantitsá ntyí ñuu kánu, ña ka'an tutu yó'o tyà kuu skúai nixi kaa in in tu'un vatsi nuú tutu ña tyikua nixi koto va'a ndi'i nívi ñuu yívi ts'in nuú tutu níkuu'a nuú Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



XÍNÍ TUTU U'UN Disposiciones Generales

Tutu luu útsi ùnì

Ndi'i ña ka'an nuú tutu yó'o nkuu kutyuun ñuu kánuña tàvà stívia tutu ña tyikúa tyuun nuú ñuu ña ka'an tsá'a ña koto va'ana ña'an kuntyána tàvà na náa ña kini sá'ana tsí'ian.

Tutu luu útsi kúmi

Ndi'i ña ka'an nuú tutu yó'o nkuu kutyuun ñuu nànuña tàvà stívia tu'un ña tyikúa nixi koto va'a ndi'i nívi ñuu yívi ña nani Convención Interamericana de los Derechos Humanos a ntyíka tutu kue ñuu nànu ña ka'an ña tyínty tyà koto va'ai kue ña'an ña kini sá'ana tsí'in.

Tutu luu tsau'un

Ndi'i ñuu nànu ña nkaa nuú Organización de los Estados Americanos ña ndakita'an tsa kuu kánia ndá'aña nuú tutu yó'o.

Tutu luu tsau'un ín

Tuto yó'o kuu ndakuni tukunaña. Kue tutu ña ndakuni tukuna tutu yó'o tutyunaña nuú Secretaría kánu ña Organización de los Estados Americanos.

Tutu luu tsau'un ùvi

Tuto yó'o kindoo núnaña tatu ndivi ntyíka ñuu kánu. Tsiniñú'un tyuntyúna tutu nuú Secretaría kánu Organización de los Estados Americanos.

Tutu luu tsau'un ùnì

Kue ñuu kánu nkuu nkutyúin tutu yó'o na kuva'ai, na kánina nda'ana, kanditsana, a kí'vina nuú

- a. tatu kue va'a yíi a kue kita'ai tsí'in ñuu;
- b. tyà nkuu kutyuunña tsí'in nuú ndi'i ñuu tyí kuarye ka'ain.

Tutu luu tsau'un kúmi

Ntyí ñuu níkuú kuu tutyuí in tutu nuú kue júnta kue ña'an ña nani Comisión Interamericana de las Mujeres ña ín tsá'a ndi'i ñuu tatu ntyí ña vaa yee nuú tutu yó'o.

Nyí ña va'a yee nuú tutu yó'o katyi kue ñuu kánu tsa kuu ndakúninaña kíi tatu kua'aka su sava kue ñuu kánu. ndutyúí tutu nuú kita'an tu'úin tsa tutu savaka ñuu kívi ntya na katyi míi tutuña.



Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



Tutu luu oko

Kue ñuu kánu ña kúmi ùvì a kua'aka ñu'u nuú tsa yee tutu tyikúa ña tsantya si'in tyuun súu tono ka'an nuú tutu nànu nuú ndakita'an kua'a ñuu tyà ñuu kánu, nduta'ai ka'ain ña kanditsi a kutyuí, ña kuu tutu yó'o nuú ndi'i a savini a mítu'uin.

Ndi'i tu'un ña ka'an tutu yó'o kuu ndásamaña ntyí kíí nikúu na tutyúun kuékana tu'u ña ka'an ndaa ntyí ñu'un a ntyí kua ñu'un kutyúun tutu yó'o. Na tutyúun kuékana tu'u nuú Secretaría ñuu nànu nuú ndakita'an kua'a ñuu ña nani Organización de los Estados Americanos tyà kuu kutyúuna tutu yó'o na ya'a oko útsi kíí.

Tutu luu oko ín

Tutu nikúa'a nuú ndakita'an ndi'i ñuu nànu kuu kutyúnaña na ya'a oko utsi uni kíí ña tutyuna tutu ña nikua'i. Kue ñuu kánu kuu kutyuí tutu yó'o na ya'a oko utsi uni kíí na tutyuí tutu ùvì kua ña kunía kí'via a ña kanditsi ña ka'an tutu yó'o.

Tutu luu oko ùvì

Secretario ñuu nànu ndutá'ara ndakánira nuú kue ñuu kánu ndakàa nuú ndakita'an ñuu ña nani Organización de los Estados Americanos ña tsa kutyuuna tutu ña sava'ana.

Tutu luu oko ùnì

Secretario kánu ña Organización de los Estados Americanos nuú ndakita'an kua'a ñuu nduta'ai sa'ai ín tutu nuú kuía nuú kakía ndi'i tyuun sáái nuú ñuu nànu kikua'a tutu yó'o, tyà ká'viaña nuú ñuu kánu tyà xná'ai ntyína nikani nda'a ,nuú tutuka a ntyíka tu'un, nika'an a ntyía kue ñuu kánu.

Tutu luu oko kúmi

Tutu yó'o koo tyuun ndi'i saani kíí, tía tatu ntyí ñuu kánu kue ta'an inà kuu kakía kuátyi tsí'in in tutu nuú Secretaría kánu Organización de los Estados Americanos. Na ya'a in kuía ñuu ña ntsakí kuátyi tsí'in in tutu kóóka tyuun tutu yó'o nuú ñuu ntyikaa kuátyika tía koo tyuun sava'ka kue ñuu kánu.

Tutu luu oko u'un

Tutu tsáa tutu nikúa'a un ndakita'an ndi'i ñuu tutu, ña ntyána sa'an styila, francés, inglés tsí'in portugués tutu inú kaa, tyà ndutyúnaña nuú Secretaría Kánu nuú ndakaa ndi'i kue ñuu nànu tyà ña ñó'o ndutyuí in copia tutu nuú káni nda'akui nuú Secretaría de las Naciones Unidas, ndakita'an tono kaa nuú tutu 102 nuú tyikuána tyuun.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

TUTU NIKÚA'A NUÚ NDAKITA'AN NDI'I ÑUU TÀVÀ NKOÓ, A TYÀNTYA KUATYI A KINTYAA IN
TYÀNTYA ÑA KINI SÁ'ANA TSÍ'IN ÑA'AN TUTU NANI
“CONVENCION DE BELEM DO PARA”



TAVA NDA NA KOO kue ndi tutu yó'o, ni kua'a va'ai nikani nda'a, ndi ña ntyaa tyuun ñuu nànú tyà kunánia tutu, nikúa'a nuú ndakita'an ndi'i ñuu nànú tàvà nkoó a kintya in tyántya tyà tyàntya kuatyí ña kíni sá'a tsí'in ña'an. Tutu nani “ Convención Belem Do Pará”.

NIKUA'AÑA ÑUU BELEM DO PARA BRÁSIL, kíi ìn yóó iñu mil ìn siento kúmí xiko utsi kúmí.